

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ОД.3 Теория перевода»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2019

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

протокол № 8 от "19" февраля 2019 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

подпись

О.П. Симутова

расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент

должность

подпись

О.М. Снигирева

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации

75835

© Снигирева О.М., 2019

© ОГУ, 2019

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов основополагающих компетенций в области теории перевода.

Задачи:

- знать основные понятия и категории лингвистической теории перевода;
- знать роль и функции переводчика в современном обществе;
- знать основные периоды развития лингвистической теории перевода;
- знать основные классификации видов переводческой деятельности;
- знать особенности перевода текстов в зависимости от их жанровой принадлежности;
- знать основные переводческие трансформации;
- уметь осуществлять предпереводческий анализ текста и редактировать перевод;
- развить самостоятельное мышление в области переводоведения;
- уметь применять полученные знания в процессе переводческой деятельности.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.7 Русский язык и культура речи, Б.1.Б.9 Основы языкознания, Б.1.Б.10.2 Практический курс второго иностранного языка, Б.1.В.ОД.1 Древние языки и культуры, Б.1.В.ОД.2 Основы теории первого иностранного языка*

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.7 Устный перевод первого языка, Б.1.В.ОД.8 Письменный перевод первого языка, Б.1.В.ОД.9 Устный перевод второго языка, Б.1.В.ОД.10 Письменный перевод второго языка, Б.1.В.ДВ.6.1 Регионально ориентированный перевод, Б.1.В.ДВ.6.2 Иностранный язык в профессиональной деятельности, Б.2.В.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Б.2.В.П.1 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, научно-исследовательская работа, Б.2.В.П.2 Преддипломная практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: - обладать глубокими знаниями в области философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, на основе которых осуществляется критический анализ профессиональных задач и синтез способов их решения. Уметь: - использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач. Владеть: - понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<u>Знать:</u> - о междисциплинарных связях профильных дисциплин, об исторических закономерностях развития лингвистических наук. <u>Уметь:</u> - планировать профессиональную деятельность с учетом понимания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин. <u>Владеть:</u> - системой знаний и приемами использования междисциплинарных связей.	ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
<u>Знать:</u> - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка. <u>Уметь:</u> - использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; - использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке. <u>Владеть:</u> - коммуникативными умениями, основывающимися на системе лингвистических знаний.	ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
<u>Знать:</u> теоретическое основание предпереводческого анализа текста (ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ; жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов; тема-рематическое членение предложения; основные переводческие трансформации. <u>Уметь:</u> собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки и выделить тему и рему; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста. <u>Владеть:</u> навыками ПАТ, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью оценивать результаты собственного ПАТ и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
<u>Знать:</u> методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов. <u>Уметь:</u> составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и инструментальный справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности. <u>Владеть:</u> стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.	
<u>Знать:</u> лингвокультурологические, прагматические и нормативные аспекты перевода; понятия и типы эквивалентности и адекватности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; общие принципы перевода грамматических и лексических единиц; основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации. <u>Уметь:</u> применять основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации перевода; осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; анализировать перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществлять редактирование перевода. <u>Владеть:</u> различными приемами, способами и стратегиями перевода; способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе.	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
<u>Знать:</u> различные текстовые редакторы для оформления текста перевода; специфические возможности использования различных текстовых редакторов для оформления текста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах. <u>Уметь:</u> использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов. <u>Владеть:</u> навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
<u>Знать:</u> содержание лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации; основные положения и методы данных наук; о закономерностях развития лингвистических наук. <u>Уметь:</u> использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач; внедрять современные научные достижения в практику перевода. <u>Владеть:</u> навыками использования лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основных положений и методов данных наук при осуществлении профессиональной деятельности в научно-	ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями; культурой мышления, способностью к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.	

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетных единиц (504 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	72	72	108	108	72	504
Контактная работа:	34,25	34,25	35,25	36,5	30,25	23,25	193,75
Лекции (Л)	18	18	18	18	16	12	100
Практические занятия (ПЗ)	16	16	16	16	14	10	88
Консультации			1	1		1	3
Индивидуальная работа и инновационные формы учебных занятий				1			1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,25	0,5	0,25	0,25	1,75
Самостоятельная работа: - выполнение курсовой работы (КР); - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ) - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий; - подготовка к практическим	37,75	37,75	36,75	71,5 +	77,75	48,75	310,25

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
занятиям; - подготовка к промежуточно му контролю и т.п.)							
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцир ованный зачет)	зачет	зачет	экзамен	экзамен	зачет	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	10	2	2		6
2	Основные категории и понятия лингвистической теории перевода	10	2	2		6
3	Становление и развитие теории перевода как науки	24	8	6		10
4	Проблема переводимости	8	2	2		4
5	Моделирование как один из методов исследований в науке о переводе	10	2	2		6
6	Проблема оценки качества перевода и нормативные аспекты перевода	10	2	2		6
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
7	Понятие адекватности перевода	10	2	2		6
8	Пути достижения адекватности при переводе	22	6	4		12
9	Основные классификации переводов	10	2	2		6
10	Разновидности перевода текстов разных функциональных стилей	30	8	8		14
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
11	Аспекты переводоведения	16	4	4		8
12	Прагматика перевода.	18	4	4		10
13	Специфические особенности устного перевода	16	4	4		8
14	Имена собственные в оригинале и переводе	22	6	4		12
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
15	Способы выражения коммуникативного задания в немецком языке	26	4	4		18
16	Категория залога в немецком языке	26	4	4		18
17	Предположение и способы его выражения	26	4	4		18
18	Межкультурная адаптация в процессе перевода	30	6	4		20
	Итого:	108	18	16		74

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
19	Функциональный стиль. Проблемы классификации стилей в немецком языке	16	2	2		12
20	Научно-технический стиль. Деловой стиль	16	2	2		12
21	Газетно-публицистический стиль	16	2	2		12
22	Обиходный стиль. Стиль художественной литературы	22	4	4		14
23	Средства образности. Стилистические фигуры в немецком языке	22	4	2		16
24	Средства выражения юмора и сатиры	16	2	2		12
	Итого:	108	16	14		78

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
25	Компрессия текста и перевод	16	2	2		12
26	Реферирование текста при переводе	16	2	2		12
27	Лексика, содержащая фоновую информацию	24	6	4		14

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
28	Этика переводчика	16	2	2		12
	Итого:	72	12	10		50
	Всего:	504	100	88		316

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Перевод как разновидность межкультурной коммуникации

Понятие «перевод». Предмет, задачи и методы теории перевода. Основные разделы теории перевода и ее место среди филологических дисциплин. Аспекты переводоведения.

2 Основные категории и понятия лингвистической теории перевода

Становление и создание лингвистической теории перевода. Работы Я.И. Рецкера, А.В.Федорова, Л.С. Бархударова.

3 Становление и развитие теории перевода как науки

История перевода: Перевод в древности и в эпоху античности (Древняя Греция, Древний Рим). Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV –XIX вв. (эпоха Возрождения, классицистический перевод, романтический перевод). Перевод в России до XVIII в. (Киевская Русь, московский период). Перевод в России XVIII –XIX вв. Петровская эпоха. Екатерининская эпоха. Деятельность переводчиков В.А. Жуковского, А.С.Пушкина, М.Ю. Лермонтова, И.С. Тургенева, Л.Н.Толстого, Ф.М.Достоевского и др. Состояние художественного перевода в России в середине XIX в. Перевод в XX веке в Европе и России. Современная ситуация.

4 Проблема переводимости

Теория переводимости/ непереводимости (В. Гумбольдт, В.Коллер). Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе. Теория уровней эквивалентности (В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер).

5 Моделирование как один из методов исследований в науке о переводе

Трансформационная, семантическая, ситуативная, денотативная модели перевода. Теория закономерных соответствий. Теория уровней эквивалентности. Функционально-семиотическая теория. Коммуникативно-функциональная теория. Информационная модель перевода. Семиотическая концепция перевода.

6 Проблема оценки качества перевода и нормативные аспекты перевода

Нормативные аспекты перевода. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Анализ основных смысловых ошибок при переводе. Редактирование переводов.

7 Понятие адекватности перевода

Современные подходы к проблеме адекватности перевода. Факторы адекватного перевода.

8 Пути достижения адекватности при переводе

Общее понятие о способах и приемах перевода. Типы переводческих модификаций/ трансформаций в тексте перевода: лексические трансформации; грамматические трансформации; лексико-грамматические трансформации; структурно-уровневые и содержательные трансформации. «Ложные друзья» переводчика. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод фразеологизмов. Переводческие лакуны.

9 Основные классификации переводов

Жанрово-стилистическая классификация перевода (художественный, информативный переводы). Психологическая классификация перевода (письменный, устный: синхронный, последовательный). Способы перевода.

10 Разновидности перевода текстов разных функциональных стилей

Проблемы и особенности перевода художественной литературы. Особенности перевода научно-технических материалов. Перевод общественно-политической литературы, перевод газетно-журнальной публицистики, особенности перевода газетно-информационных текстов.

11 Аспекты переводоведения

Культурологический, прагматический, социологический, текстологический.

12 Прагматика перевода

Основные составляющие прагматики текста. Прагматический потенциал. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Прагматические функции социолингвистических факторов. Перевод контаминированной речи. Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Прагматическая направленность паралингвистических факторов в переводе. Невербальные параметры коммуникативной ситуации. Анализ символических кинем в изучаемом и русском языках. Перевод невербальных средств коммуникации.

13 Специфические особенности устного перевода

Особенности устного перевода. Последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Понятие “синхронности” в синхронном переводе. Аудирование исходного сообщения. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи. Переводческая скоропись.

14 Имена собственные в оригинале и переводе

Имена собственные и способы их передачи при переводе. Значения имен собственных. Антропонимы. Прочие категории имен собственных. Общие проблемы заимствования и передачи имен собственных. Выводы и общие рекомендации переводчику

15 Способы выражения коммуникативного задания в немецком языке

Средства выражения: общая характеристика. Порядок слов.

16 Категория залога в немецком языке

Залог в немецком языке: общая характеристика. Формы страдательного залога и их перевод на русский язык.

17 Предположение и способы его выражения

Предположение и способы его выражения. Модальные глаголы в субъективных высказываниях и способы их перевода

18 Межкультурная адаптация в процессе перевода

Понятие межкультурной адаптации в переводе. Способы адаптации.

19 Функциональный стиль. Проблема классификации стилей в немецком языке

Определение понятия «Функциональный стиль». Классификация стилей в немецком языке. Стилистические черты и стилистические элементы.

20 Научно-технический стиль. Деловой стиль

Формы стиля. Стилистические черты, элементы функции.

21 Газетно-публицистический стиль

Формы газетно-публицистического стиля. Стилистические черты, элементы функции. Особенности газетно-публицистического стиля.

22 Обиходный стиль. Стиль художественной литературы

Формы обиходного стиля. Стилистические черты, элементы функции. Особенности стиля художественной литературы.

23 Средства образности. Стилистические фигуры в немецком языке

Средства изобразительности и выразительности. Тропы. Стилистические функции троп метафорической группы. Стилистические функции троп метонимической группы. Символ. Фигуры добавления (повтор) и противопоставления, их стилистическое значение.

24 Средства выражения юмора и сатиры

Словосочетания, обладающие эффектом отчуждения и неожиданности. Игра слов

25 Компрессия текста и перевод

Понятие компрессии и декомпрессии при переводе. Компрессия текста на лексическом, лексико-грамматическом и грамматическом уровнях. Компрессия текста, связанная с особенностями словообразования в немецком языке.

26 Реферирование текста при переводе

Понятие реферативного перевода. Понятие выборочного перевода. Реферат как вторичный документальный источник научной информации. Назначение и функции реферата. Требования к оформлению реферата на немецком и русском языках.

27 Лексика, содержащая фоновую информацию

Реалии. Способы перевода слов-реалий.

28 Этика переводчика

Понятие «этика переводчика». Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика. Техническое обеспечение перевода

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Перевод как разновидность межкультурной коммуникации	2
2	2	Основные категории и понятия лингвистической теории перевода	2
3	3	История перевода: Перевод в древности и в эпоху античности (Древняя Греция, Древний Рим). Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV –XIX вв.	2
4	3	Становление и развитие отечественной теории перевода до XX века .	2
5	3	Перевод в XX веке в Европе и России. Современная ситуация.	2
6	4	Проблема переводимости.	2
7	5	Моделирование как один из методов исследований в науке о переводе.	2
8	6	Проблема оценки качества перевода и нормативные аспекты перевода	2
9	7	Понятие адекватности перевода	2
10	8	Пути достижения адекватности при переводе	2
11	8	Типы переводческих модификаций/ трансформаций в тексте перевода	2
12	9	Основные классификации переводов	2
13	10	Перевод научно-технических текстов	2
14	10	Перевод общественно-политической литературы	2
15	10	Проблемы и особенности перевода художественной литературы	2
16	10	Перевод газетно-информационных текстов	2
17	11	Культурологический, социологический аспекты переводоведения.	2
18	11	Текстологический, прагматический аспекты переводоведения.	2
19	12	Прагматика перевода.	2
20	12	Перевод невербальных средств коммуникации.	2
21	13	Особенности устного перевода.	2
22	13	Использование переводческой скорописи при устном переводе.	2
23-24	14	Имена собственные в оригинале и переводе.	4
25-26	15	Способы выражения коммуникативного задания в немецком языке	4
27-28	16	Категория залога в немецком языке.	4
29-30	17	Предположение и способы его выражения.	4
31-32	18	Межкультурная адаптация в процессе перевода.	4
33	19	Понятие функционального стиля. Функциональные стили современного немецкого языка.	2
34	20	Стиль научной прозы и его разновидности. Стиль официального общения и его разновидности.	2
35	21	Газетно-публицистический стиль и его разновидности.	2
36	22	Обиходно-разговорный стиль	2
37	22	Стиль языка художественной литературы (проза, поэзия, драма)	2
38	23	Стилистические (лексико-грамматические) фигуры в современном немецком языке. Синтаксис в стилистическом аспекте.	2
39	24	Словосочетания, обладающие эффектом отчуждения и	2

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
		неожиданности. Игра слов.	
40	25	Компрессия текста и перевод	2
41	26	Реферирование текста при переводе	2
42	27	Лексика, содержащая фоновую информацию. Перевод языковых реалий.	2
43	27	Лексика, содержащая фоновую информацию. Перевод неологизмов и архаизмов.	2
44	28	Этика переводчика	2
		Итого:	88

4.4 Курсовая работа (6 семестр)

Темы курсовых работ

1. «Непереводимое» в народных сказках и способы его преодоления.
2. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий.
3. Виды окказиональной информации.
4. Деформация как переводческая стратегия.
5. Динамическая эквивалентность как способ преодоления различий в национальных картинах мира.
6. Закономерность лексических переводческих соответствий и межъязыковые соотносительные категории.
7. Имена собственные в оригинале и в переводе.
8. Когнитивные основы перевода.
9. Коммуникативные теории перевода.
10. Культурологические и социологические аспекты переводоведения.
11. Лингвистические теории перевода.
12. Межкультурный фактор в переводе.
13. Модели процесса перевода.
14. Опускания в переводе: стратегия или ошибка?
15. Особенности перевода юридических текстов.
16. Особенности перевода газетных текстов.
17. Особенности перевода детской литературы.
18. Особенности перевода народных сказок.
19. Особенности перевода поэтических текстов.
20. Особенности перевода религиозных текстов.
21. Особенности передачи слов-реалий при переводе.
22. Причины переводческих ошибок и способы их преодоления.
23. Проблема перевода окказионализмов.
24. Проблема эквивалентности и тип переводимого текста.
25. Проблемы переводческих соответствий.
26. Способы воссоздания окказионализмов в переводе.
27. Способы перевода реалий в художественном тексте.
28. Способы передачи игры слов в переводе.
29. Сущность переводческой эквивалентности.
30. Текстологические основы перевода.
31. Фоновые знания и имплицитная информация в оригинальном и переводном текстах.
32. Фразеологические единицы в оригинале и переводе.
33. Характеристика и дефиниция слов в теории перевода.

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Андреева, Е.Д., Теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.Д. Андреева. - Электрон. текстовые данные. - Оренбург: ОГУ, 2015. - 163 с. - ISBN 978-5-7410-1416-5. - Режим доступа: artlib.osu.ru
2. Практикум по переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. - Оренбург: Университет, 2012. - 268 с. - Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/content_all/496.pdf

5.2 Дополнительная литература

1. Байков, В. Д. Учебный немецко-русский, русско-немецкий словарь = Lehrwörterbuch deutsch-russisch, russisch-deutsch [Текст] : 30 000 слов и словосочетаний: новая немецкая орфография / В. Д. Байков, И. Беме. - М. : Эксмо, 2008. - 832 с. - ISBN 978-5-699-23595-7.
2. Современный немецко-русский, русско-немецкий словарь [Текст] : 50 000 слов / сост. Т. А. Сиротина. - М.: БАО-ПРЕСС: РИПОЛ-классик, 2006. - 960 с - ISBN 5-89886-068-1.
3. Современный немецко-русский русско-немецкий словарь [Текст] : 150 000 слов и словосочетаний / под ред. М. Я. Цвиллинга, А. Н. Зуева. - М.: Оникс, 2009. - 896 с - ISBN 978-488-01898-3.
4. Нефедова, Л.А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования [Электронный ресурс]: монография / Л.А. Нефедова. - Электрон. текстовые данные.- М.: Прометей, 2012. - 98 с. - ISBN 978-5-7042-251-1. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363846>

5.3 Периодические издания

1. Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2017.
2. Иностранная литература : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.
3. Филологические науки : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.

5.4 Интернет-ресурсы

<http://www.goethe.de>– Немецкий культурный центр им. Гёте в Москве, который предлагает методики и учебные материалы, познавательную информацию, участие в проектах, повышение квалификации, ознакомительные и научные поездки в вузы Германии и многое др. всем, кто интересуется немецким языком;

<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de>– Немецкий в качестве иностранного языка. Полезная информация для изучающих немецкий на продвинутом этапе;

<http://deutsch.lingo4u.de>– Словарь 4-го поколения;

<http://www.multitrans.ru/c/m.exe> - Мультитран. Словарь (13 языков);

<http://www.deutsch-lernen.com>– Упражнения, тесты по грамматике и лексике от уровня A1 до уровня C1. Аудирование и письмо;

<http://www.language-lab.at>– Языковая лаборатория для изучающих немецкий язык;

<https://linguist.ru/deutsch/deutschunterricht>– Уроки немецкого языка онлайн бесплатно;

<https://businessideas.com.ua/online-soft/languages/deutsch/>– Самоучитель немецкого языка online;

<https://lingvoelf.ru/tests-de> - Онлайн тесты по немецкому языку на определение уровня владения языком, на знание общей лексики и т.д.;

<http://www.vitaminde.de/seiten/lehrer.html>– Журнал на немецком языке;

<http://www.pro-qualifizierung.de>– Проекты и предложения в рамках повышения квалификации и обмена опытом в специальных областях. Европейский социальный фонд, Федеральное агентство по труду и Всегерманское объединение «Интеграция посредством квалификации»;

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/> - (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета)

5. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 19992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2016]. – Режим доступа в сети ОГУ для установки системы: \\fileserver1\GarantClient\garant.exe

6. Консультант Плюс [Электронный ресурс]: электронное периодическое издание справочная правовая система. / Разработчик ЗАО «Консультант Плюс», [1992–2016]. – Режим доступа к системе в сети ОГУ для установки системы: \\fileserver1\!CONSULT\cons.exe

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.